

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

**SALES GENERAL CONDITIONS
CONDITIONS GENERALES DE VENTE
ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN
CONDICIONES GENERALES DE VENTA
ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ
总体销售条件**

altaeco

GRUPPO INDUSTRIALE



1. L'esecuzione di tutte le commissioni conferiteci é subordinata all'approvazione di ALTAECO S.p.A., approvazione che si darà o con apposita conferma d'ordine o con l'emissione della corrispondente fattura. La ALTAECO S.p.A. non riconosce intese o promesse verbali fatte dai suoi rappresentanti e non trascritte e sottoscritte sull'ordine di acquisto. Pertanto l'incasso eventuale di anticipi non rappresenterà accettazione dell'ordine da parte di ALTAECO S.p.A.
2. I termini di consegna non sono impegnativi e sono subordinati alle possibilità di produzione e di spedizione da parte di ALTAECO S.p.A. Eventuali ritardi non danno luogo a pretesa o richiesta di danno, né di annullamento o riduzione del contratto. ALTAECO S.p.A. s'impegna però a dare esecuzione all'ordine nel minor tempo possibile.
3. Tra i casi di forza maggiore previsti dal Codice Civile che liberano dalla responsabilità ALTAECO S.p.A. sono da ricomprendere anche quelli causati da mancanza di materie prime, di mano d'opera, di energia elettrica e di guasti al macchinario.
4. La merce viaggia a rischio e pericolo del compratore anche se venduta franco di porto. L'eventuale perimento della cosa s'intende regolato dalle disposizioni del Codice Civile.
5. I pagamenti si riterranno validi solo se eseguiti direttamente alla sede di ALTAECO S.p.A. o a persone munite di apposita autorizzazione scritta. I pagamenti eseguiti a ns. rappresentanti o agenti non autorizzati all'incasso non saranno ritenuti validi.
6. Qualora avvengano variazioni di prezzo prima della consegna, la merce sarà fatturata in base al prezzo di listino in vigore nel giorno della consegna.
7. Le misure e le tinte dei prodotti sono indicative e non vincolanti.
8. Eventuali reclami devono essere fatti, pena decadenza, entro otto giorni dal ricevimento della merce e in nessun caso si accettano resi di merce senza nostra preventiva autorizzazione. Nessun reclamo potrà essere proposto ad ALTAECO S.p.A. dopo la posa in opera del materiale.
9. ALTAECO S.p.A. non dà garanzia sulle modalità d'impiego e sui sistemi di posa della merce fornita, con suo espresso esonero da ogni responsabilità in proposito per eventuali danni diretti ed indiretti.
10. Per qualsiasi procedimento giudiziale che derivasse dal presente contratto la competenza viene espressamente derogata al Foro di Milano per accordo delle parti.
11. Sui ritardi di pagamento saranno conteggiati interessi passivi e commissioni come previsto dalla normativa vigente.
12. Non sono consentiti arrotondamenti nel pagamento. Lo sconto di pronta cassa s'intende valido entro 15 giorni data fattura.

Merce resa franco fabbrica, imballo in scatole di cartone gratis. I colori del campionario s'intendono approssimativi.

Non accettiamo resi di materiale per errori non dovuti a nostra responsabilità.



SALES GENERAL CONDITIONS

1. All orders have to be approved by ALTAECO S.p.A. ALTAECO S.p.A. will confirm all orders either with order confirmation or invoices. ALTAECO spa will not accept verbal agreements or proposals made by agents and not sent by written. In case of advance payments, the will not be without written consent.
2. The terms of delivery are not binding and are due to production possibilities and delivery by ALTAECO S.p.A. Possible delays will not create damage requests, cancellation or order reduction. In the same time, ALTAECO S.p.A. engage themselves to deliver all orders in the shortest time possible.
3. Among the "force majeure" causes foreseen in our Civil Code, that are not under ALTAECO S.p.A. responsibility are lack of raw materials, labour, electric energy, tools damages.
4. The goods is shipped under the buyer's responsibility even if they are sold ex factory. Possible damages and losses will be ruled by conditions of our Civil Code.
5. Payments will be considered valid only if directly paid to the ALTAECO S.p.A or to people wiht a specific written consent. If payment are effected to non-authorized agents they will not be valid.
6. If there are some price changements before the delivery, the goods will be invoiced in compliance with the price list in force the day of the delivery.
7. Sizes and colours of our collections are indicative and non-binding.
8. Possible claims have to be transmitted, otherwise not accepted, within eight days from the receipt of the goods, and in no case ALTAECO S.p.A will accept to receive back the goods without previous authorization. No claim is accepted after the laying of the material.
9. The ALTAECO S.p.A do not guarantee the way of using and laying systems of the supplied goods and deny any responsibility for direct and indirect damages.
10. For any legal proceedings caused by the contract hereby the competence is given to the Foro di Milano.
11. Interest payable and commissions will be applied to late payments in accordance with the law.
12. Payment must be for the correct amount of our invoice. The discount for prompt payment will be valid within 15 days from the invoice date.

**Delivery conditions ex works, free cardboard packing. Samples colours are approximative.
We do not accept back goods for mistakes not depending on our responsibility.**



CONDITIONS GENERALES DE VENTE

1. L'exécution de toutes commandes est subordonnée à l'approbation de ALTAECO S.p.A. Nous donnerons cette approbation par une confirmation de commande ou par l'émission de la facture relative. ALTAECO S.p.A. ne reconnaît jamais d'accords ou de promesses verbales de ses représentants, qui ne soient pas transcrites ou souscrites sur la commande. L'éventuel encaissement des avances ne peut pas être considéré comme l'acceptation de la commande par ALTAECO S.p.A.
2. Les délais de livraison n'engagent pas la firme et sont subordonnés à la possibilité de production et de transmission par ALTAECO S.p.A. Les éventuels retards ne permettent pas de présenter une demande d'endommagement, d'annulation ou réduction du contrat. La firme s'engage à exécuter la commande dès que possible.
3. Parmi les cas de force majeure prévus par le Code Civil, qui libèrent des responsabilités ALTAECO S.p.A., on peut indiquer aussi le manque des matières premières, de main d'œuvre, d'énergie électrique ou une panne d'outillage.
4. Les marchandises voyagent sous la responsabilité de l'acheteur, même si elles ont été vendues franco de port. Les éventuels endommagements sont réglés par les dispositions du Code Civil.
5. Les paiements seront valables seulement, s'ils sont effectués au siège de ALTAECO S.p.A. ou à ses représentants avec autorisation écrite. Les paiements effectués à nos représentants sans autorisation ne seront pas considérés valables.
6. S'il y a une variation de prix avant la livraison, les marchandises seront facturées selon le prix de catalogue en vigueur le jour de la livraison.
7. Les mesures et les couleurs des produits sont indicatives mais ils n'engagent pas la firme.
8. Pour être recevables, les éventuelles réclamations doivent être présentées dans un délai de 8 jours à réception des marchandises. On ne reçoit jamais l'envoi en retour sans autorisation. ALTAECO S.p.A. n'accepte pas de réclamations après la pose du matériel.
9. ALTAECO S.p.A. ne prend pas la responsabilité pour des dommages éventuels directs ou indirects, qui résultent d'une maltraitance des marchandises ou des dommages provoqués par le montage.
10. Pour une éventuelle procédure pénale la compétence est expressément dérogée au Foro di Milano avec l'accord des parties.
11. En cas de retard de paiement, des intérêts passifs et des commissions seront ajoutés comme prévu par la réglementation en vigueur.
12. Les arrondissements ne sont pas admis. L'escompte pour le paiement en comptant est valable d'ici 15 jours dès l'émission de la facture.

**Pour des livraisons franco usine, l'emballage (boîtes en carton) est gratuit. Les couleurs des échantillons sont approximatives.
Nous n'acceptons pas le rendu en retour pour fautes qui ne dépendent pas de notre responsabilité.**



ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

1. Für unsere Lieferungen und Leistungen gelten ausschliesslich diese AGB. Sie liegen allen Angeboten zugrunde und gelten durch Auftragserteilung oder Annahme der Lieferung als anerkannt. Anders lautende Bedingungen gelten, nur wenn sie im Einzelfall von uns schriftlich anerkannt werden. Telefonische oder mündliche Absprachen müssen schriftlich bestätigt werden. Die Annahme eines Vorschusses bedeutet keine Auftragsannahme durch ALTAECO S.p.A.
2. Die Lieferfristen sind nicht immer verbindlich, je nach Herstellungsmöglichkeit und Lieferfähigkeit von ALTAECO S.p.A. Bei eventuellen Verspätungen akzeptiert ALTAECO S.p.A. weder Schadenanspruch noch Rückgängigmachung oder Abänderung der ursprünglichen Bestellung. ALTAECO S.p.A. verpflichtet sich jedoch, den Auftrag so schnell wie möglich auszuführen und Lieferzeitangaben möglichst genau einzuhalten.
3. Mängel an Rohstoffen, an Arbeitskraft, an elektrischer Energie oder Maschinenfehler werden laut des bürgerlichen Gesetzbuches einer höheren „Gewalt“ zugeschrieben und sprechen Altaeco daher von jeglicher Haftung frei.
4. Die Waren reisen immer auf Risiko des Bestellers. Eventuelle Schäden sind in den Bestimmungen unseres Bürgerlichen Gesetzbuches geregelt.
5. Die Bezahlung ist gültig, wenn sie direkt an ALTAECO S.p.A. oder an einen ihrer berechtigten Vertreter gemacht wird. Bezahlungen an unsere Vertreter ist nicht gültig, wenn diese zur Annahme nicht berechtigt sind.
6. Erfolgt eine Preisänderung vor der Lieferung, wird die Ware auf Grund der am Lieferungstag gültigen Preisliste berechnet.
7. Die Masse und die Farben sind indikativ aber nicht verbindlich.
8. Eventuelle Beschwerden müssen innerhalb von acht Tagen nach Warenempfang erhoben werden. Die Ware niemals ohne unsere Bewilligung zurück senden. Nach dem Verlegen des Materials kann keine Beanstandung mehr erhoben werden.
9. Für Montageschäden oder fehlerhafte Behandlung der gelieferten Ware übernimmt ALTAECO S.p.A. keine Haftung und lehnt jede Verantwortung für direkte oder indirekte Schäden ab. Wir haben eine ausdrückliche Vereinbarung, die uns für direkte oder indirekte Schäden von jeder Verantwortung befreit.
10. Für eventuelle Rechtsverfahren aus diesem Vertrag ist das Foro di Milano zuständig.
11. Bei Zahlungsverzögerungen werden die von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen passiven Zinsen und Provisionen berechnet.
12. Rechnungsabzüge sind nicht zulässig. Rabatt für Barzahlung wird nur 15 Tage ab Rechnungsdatum gewährt.

Lieferungen ab Werk erfolgen in kostenloser Verpackung (Pappschachtel). Farbmuster sind nicht verbindlich. Wir nehmen keine Rückware mit Fehlern an, die nicht in unserer Verantwortung liegen.



CONDICIONES GENERALES DE VENTA

1. La ejecución de todas las comisiones conferidas estará supeditada a la aprobación de ALTAECO S.p.A., la cual se efectuará a la confirmación del pedido o con la emisión de la factura correspondiente. La ALTAECO S.p.A. no reconoce ningún acuerdo ni promesa verbal hecha por sus representantes que no esté reflejada en el pedido de compra. Por lo que el pago de anticipos no representará la aceptación de parte de la ALTAECO S.p.A.
2. Los plazos de entrega no son compromiso de ALTAECO S.p.A. ya que están supeditados a las posibilidades de producción y de envío. Eventuales retrasos no dan lugar a reclamaciones, reducciones o anulaciones del pedido. Al mismo tiempo, la empresa se compromete a ejecutar el pedido a la mayor brevedad posible.
3. Entre los casos de fuerza mayor del Código Civil que liberan de responsabilidad la ALTAECO S.p.A., también comprenden los causados por falta de materias primas, mano de obra, energía eléctrica y avería de máquinas.
4. El material viaja a cuenta y riesgo del comprador, aunque la venta sea efectuada a puerto-franco. El eventual deterioro del material está acogido por el Código Civil.
5. Los pagos son válidos siempre que estén efectuados directamente a la sede de la ALTAECO S.p.A. o a personas con autorización especial. Los efectuados a nuestros representantes o agentes, no autorizados, no serán válidos.
6. Si hay cambio de precios antes de la entrega, la mercancía será facturada en base al precio actual.
7. Formato, calibre y color del producto son indicativos y no vinculantes.
8. Eventuales reclamaciones tienen que ser hechas dentro de los ocho días de la recepción de la mercancía, y no se aceptan devoluciones sin la aprobación de ALTAECO S.p.A. Ninguna reclamación será aceptada por ALTAECO S.p.A. después de la colocación del material en obra.
9. La ALTAECO S.p.A. no se responsabiliza por la mala colocación y manipulación del material, eximiéndose de la responsabilidad por daños directos e indirectos.
10. Por cualquier procedimiento jurídico derivado por el presente contrato, la competencia se deroga al foro di Milano para el acuerdo de las partes.
11. En relación con los retrasos en los pagos se devengarán intereses pasivos y comisiones tal y como previsto por las normas vigentes.
12. No se admiten redondeos en los pagos. El descuento por pronto pago será válido dentro de los 15 días de la emisión de la factura.

Mercancía franco-fábrica, embalaje gratuito en cajas de cartón. Los colores de las muestras son aproximados. No se aceptan cambios de material por errores no debidos a nuestra responsabilidad.



ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ

1. Все заказы должны быть утверждены фирмой ALTAECO S.p.a. в форме утверждения заказа или счёта-фактуры. Фирма ALTAECO S.p.a. не принимает вербальные соглашения или предложения, сделанные своими агентами и не представленные в письменном виде наряду с заказом. В случае предоплаты подтверждение также должно быть выполнено в письменном виде.
2. Условия доставки не являются обязывающими и корректируются в соответствии с возможностями производства и доставки фирмой ALTAECO S.p.a. Возможные задержки не могут быть поводом требования возмещения убытков и отмены или сокращения заказа. В то же время, фирма ALTAECO S.p.a. обязуется выполнять выполнение всех заказов в кратчайшие сроки.
3. Непредвиденные обстоятельства, предусмотренные Гражданским Кодексом и не являющиеся предметом ответственности фирмы ALTAECO S.p.a., включают отсутствие сырья, электроэнергии, рабочей силы и выход из строя рабочих инструментов.
4. При перевозке ответственность за товар несёт покупатель даже в том случае, если он был продан не на фабрике. Возможные убытки и потери регулируются положениями нашего Гражданского Кодекса.
5. Оплата считается действительной только в случае прямой оплаты на счёт фирмы ALTAECO S.p.a. или её представителям при особом письменном согласии. Оплата считается недействительной, если производится на имя неуполномоченного агента, не имеющего разрешение на инкассирование.
6. Если до доставки товара имеет место изменение цены, счёт-фактура на товар составляется согласно прейскуранту, действующему в день доставки.
7. Размеры и цвета наших коллекций являются ориентировочными и необязательными.
8. Возможные претензии должны предъявляться в течение восьми дней считая со дня получения товара, в ином случае они не рассматриваются. Фирма ALTAECO S.p.a. не принимает возвращаемый товар без предшествующего разрешения. Претензии, предъявленные после укладки материала, не принимаются.
9. Фирма ALTAECO S.p.a. не даёт гарантий относительно методов использования и систем укладки поставленного товара и отказывается от какой-либо ответственности за возможный прямой и косвенный ущерб, нанесённый товару.
10. В случае судебного разбирательства относительно положений данного контракта, вся компетенция передаётся на рассмотрение в Суд г.Милана.
11. При задержках оплаты будут насчитаны проценты и комиссии, предусмотренные действующим законодательством.
12. Фактура должна быть оплачена в полном объёме, округление суммы запрещается. Скидка за немедленную оплату является действительной в течение 15 дней считая со дня выпуска счёта-фактуры.

Товар погружается на фабрике, упаковка в картонные коробки производится бесплатно. Образцы цвета являются приблизительными. Мы не принимаем назад товар, возвращаемый по независимым от нас причинам.



总体销售条件

1. 所有赋予我们的委托都需要得到 ALTAECO S.p.A. 的批准, 批准形式可以是专门的订单确认或者是签发相应的发票。ALTAECO S.p.A. 不承认未在采购订单上抄录并签署的由其代表人作出的口头意向或承诺。为此可能的定金入帐并不代表 ALTAECO S.p.A. 接受订单。
2. 交货期限并非是承诺性的, 而由 ALTAECO S.p.A. 的生产以及发货能力决定。可能的延迟不能作为赔偿的借口或主张的理由, 也不能用来取消合同或者减少订货量。但是公司承诺将在尽可能短的时间内执行订单。
3. 除了民法典规定的免除 ALTAECO S.p.A. 责任的不可抗力外, 免除责任因素还包括缺乏原料、人力、电力和机器故障。
4. 即便是货到目的地交货, 商品运输中的风险和危险还是由买方承担。根据民法典相应规定处理可能的商品变异。
5. 只有在 ALTAECO S.p.A. 住所地或者向具备书面授权书的人士进行的支付方为有效。向未得到收款授权的代理人或代理人进行的支付将视为无效。
6. 一旦在交货前出现价格变动, 将按照交货日有效的价格表中的价格开具发票。
7. 产品尺寸和颜色是示意性而非约束性的。
8. 可能的投诉应该在收到货物之后的八天内提出, 否则失效。另外任何退货都要事先得到我们的授权。物料施工使用后就不能向 ALTAECO S.p.A. 提出投诉。
9. ALTAECO S.p.A. 对供应产品的使用方式和铺设系统不提供保证, 并明确不承担任何可能相关的直接和间接责任。
10. 双方约定与本合同相关的可能法律程序的管辖权属于米兰。
11. 逾期付款时, 将按照现行法律规定计算相应利息和费用。
12. 付款不得四舍五入。现金付款折扣只在发票签发日期 15 天内有效。

商品出厂交货, 免费提供纸板箱包装。样品颜色起示意性作用。
我们不接受由于非我们责任的错误所导致的退货。

ALTAECO s.p.a.

20010 VITTUONE (MI) Italy - Via G. Pascoli, 4/6 - Tel. +39 02 90251844 - Fax +39 02 902518470
www.altaeco.com - info@altaeco.com - Codice Fiscale e Partita I.V.A. 09965410153

altaeco

GRUPPO INDUSTRIALE



ALTAECO Gruppo Industriale
è Socio Ordinario del GBC Italia